Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | każde dolina zostanie wypełniona i każda góra i wzgórze zostanie zniżone i będzie wypaczone do prostej i skaliste do drogi gładkiej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy wąwóz niech będzie wypełniony, a każda góra lub wzgórze zniżone,\* krzywe niech staną się proste, a wyboiste – drogami równymi;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy wąwóz zostanie wypełniony i każda góra i wzgórze zostanie zniżona. I będą wypaczone prostą (drogą) i nierówne drogami gładkimi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | każde dolina zostanie wypełniona i każda góra i wzgórze zostanie zniżone i będzie wypaczone do prostej i skaliste do drogi gładkiej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy wąwóz niech będzie wypełniony, każda góra lub wzgórze zrównane, drogi krzywe — wyprostowane, wyboiste zaś — wygładzone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każda dolina będzie wypełniona, a każda góra i pagórek będą obniżone; to, co krzywe, wyprostuje się, a wyboiste drogi będą gładkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy padół będzie wypełniony, a każda góra i pagórek będzie zniżony, i miejsca krzywe wyprostują się, a ostre drogi będą gładkiemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelka dolina będzie napełniona, a wszelka góra i pagórek poniżon będzie i krzywe miejsca będą proste, a ostre drogami gładkimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każda dolina zostanie wypełniona, każda góra i pagórek zrównane, drogi kręte staną się prostymi, a wyboiste drogami gładkimi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy padół niech będzie wypełniony, a każda góra i pagórek zniesione, drogi krzywe wyprostowane, a nierówne wygładzone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każda dolina zostanie zasypana, każda góra i pagórek zostaną zrównane, kręte drogi będą wyprostowane, a nierówności wygładzone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każda dolina niech będzie wypełniona, a wszystkie góry i pagórki niech zostaną zrównane! Drogi kręte niech będą wyprostowane, a wyboiste niech staną się gładkimi! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy jar ma zostać wyrównany, każda góra i pagórek obniżone. Co zygzakowate — ma stać się prostą ścieżką, a skaliste — gładkimi drogami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zasypcie wszystkie rozpadliny, zniwelujcie góry i pagórki, wyprostujcie kręte drogi, a wyboje wyrównajcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech wszelka dolina będzie wypełniona, a każda góra i pagórek zrównane. Krzywe drogi zostaną wyprostowane, a wyboiste wygładzone |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай кожна ущелина наповниться, і кожна гора та кожний пагорок зрівняються; хай стане криве - рівним, а вибоїсті - гладенькими дорогами; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystka rozpadlina będzie uczyniona pełną i wszystka góra i pagórek będzie poniżony; i będzie wiadome krzywe do sfery funkcji niewiadomej prostej, i wiadome chropowate do sfery funkcji dróg gładkich; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każda rozpadlina będzie wypełniona; każda góra i wzgórze zostanie zniżone, i będą krzywe ku prostej, a kamieniste staną się gładkimi drogami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każda dolina musi się wypełnić, każda góra i pagórek wyrównać, kręte drogi muszą być wyprostowane, a drogi wyboiste wyrównane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy wąwóz musi być zapełniony, a każda góra i wzgórze zniwelowane, i drogi kręte muszą się stać proste, a wyboiste – drogami gładkimi; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zrównajcie góry, zasypcie doliny, wyprostujcie zakręty, usuńcie wyboje! |

1. 1) <x>290 49:11</x>; <x>450 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 4:26</x>; <x>290 42:16</x>; <x>650 12:13</x> [↑](#footnote-ref-3)